

Санкт-Петербургская  
православная духовная академия  
*Архив журнала «Христианское чтение»*

**Ф.Г. Елеонский**

**Кому обязан своим  
происхождением древний  
славянский перевод некоторых  
мест ветхозаветного текста**

*Опубликовано:  
Христианское чтение. 1905. № 11. С. 573-579.*

© Сканирование и создание электронного варианта:  
Санкт-Петербургская православная духовная академия  
([www.spbda.ru](http://www.spbda.ru)), 2009. Материал распространяется на основе  
некоммерческой лицензии [Creative Commons 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/) с указанием  
авторства без возможности изменений.



СПБДА  
Санкт-Петербург  
2009

Кому обязанъ своимъ происхожденіемъ древній, до-Острожскій, славянскій переводъ нѣкоторыхъ мѣстъ ветхозавѣтнаго текста, сдѣланный съ еврейскаго или при пособіи другихъ, кромѣ 70-ти, древнихъ переводовъ \*)?

## II. Отвѣтъ на поставленный вопросъ.

**П**РИВЕДЕННЫЕ примѣры древняго рукописнаго славянскаго перевода отдѣльныхъ мѣстъ ветхозавѣтнаго текста <sup>1)</sup> заимствованы изъ списковъ, принадлежащихъ по своему происхожденію различнымъ временамъ <sup>2)</sup>. Одни взяты изъ болѣе древнихъ списковъ, каковы древнѣйшіе изъ Паримійниковъ и полныхъ списковъ Пятокнижія, другіе—изъ болѣе позднихъ, каковы Паримійники и полные списки Пятокнижія, относящіеся ко второй половинѣ XV-го и къ XVI-му вѣку. Сравненіе перевода однихъ и тѣхъ же мѣстъ Писанія въ тѣхъ и другихъ спискахъ показываетъ, что переводъ, отражающій вліяніе еврейскаго текста, встрѣчается именно въ древнѣйшихъ спискахъ, а въ позднѣйшихъ онъ уступаетъ мѣсто другому, согласованному съ греческимъ текстомъ 70-ти; зато въ нѣкоторыхъ изъ позднѣйшихъ списковъ являются исправленія или дополненія библейскаго текста при помощи другихъ древнихъ переводовъ. Такимъ образомъ наблюденія надъ составомъ древне-славян-

\*) Окончаніе. См. октябрь.

<sup>1)</sup> Разумѣются вышеназванныя статьи въ „Христ. Чтеніи“ за 1905 годъ, г. 1-й, стр. 27—32, 486—499.

<sup>2)</sup> Краткія свѣдѣнія о спискахъ, изъ которыхъ извлечены славянскій переводъ указанныхъ мѣстъ, см. тамъ же на стр. 28—31, 486, 491 и далѣе.

скаго перевода отдѣльныхъ мѣстъ двухъ начальныхъ книгъ Библии по нѣсколькимъ спискамъ даютъ замѣтить въ разсматриваемомъ отношеніи два явленія: 1) въ древнѣйшихъ спискахъ есть мѣста, переведенныя съ еврейскаго текста или съ отступленіемъ отъ греческаго перевода 70-ти, и 2) въ позднѣйшихъ спискахъ встрѣчаются отдѣльныя мѣста, дополненныя или вообще исправленныя по древнимъ, кромѣ греческаго—70-ти, переводамъ.

Кѣмъ и гдѣ совершенъ этотъ послѣдній трудъ, въ настоящее время остается столь же мало извѣстнымъ, какъ мало извѣстны имена справщиковъ славянскаго перевода Евангелій <sup>1)</sup>. Но что касается лицъ, которымъ обязанъ своимъ происхожденіемъ древнѣйшій славянскій переводъ отдѣльныхъ мѣстъ ветхозавѣтныхъ книгъ, то для выясненія этого есть нѣкоторыя данныя, хотя и не прямыя историческія свидѣтельства.

Исходнымъ пунктомъ при этомъ выясненіи служить то, что такія мѣста библейскаго текста, какъ Быт. II, 5 или Исх. I, 7, принадлежать паримійнымъ чтеніямъ, а паримійныя чтенія, какъ входящія въ составъ Богослуженія, принадлежать къ тѣмъ избраннымъ чтеніямъ изъ книгъ Новаго и Ветхаго Завѣта, которыя прежде всего переведены были славянскими просвѣтителями и главнымъ образомъ—св. Константиномъ <sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> Проф. Г. А. Воскресенскій. Характеристическія черты четырехъ редакцій слав. перевода Евангелія отъ Марка, стр. 298—299.

<sup>2)</sup> По „Житію св. Кирилла“, онъ предъ отправленіемъ въ Моравію „нача бесѣду писати Евангельскую: искони бѣ слово, и слово бѣ у Бога, и Богъ бѣ Слово“ (Кирилло-Меѳодіевскій Сборникъ, изд. Погодинымъ, стр. 21); а по прибытіи въ Моравію „вскорѣже ся весь церковный чинъ предложи“ (стр. 22). Въ „Житіи св. Меѳодія“ находится извѣстный рассказъ о томъ, какъ онъ незадолго до своей кончины, въ продолженіе шести мѣсяцевъ, совершилъ полный переводъ книгъ Ветхаго и Новаго Завѣта на славянскій языкъ, вслѣдъ за чѣмъ прибавлено, что до этого времени онъ вмѣстѣ „съ философомъ“ (т. е. св. Константиномъ) „Псалтырь токмо и Евангеліе съ Апостоломъ и избранными службами церковными предложилъ первѣе“ (тамъ же, стр. 39). Такъ какъ Париміи входятъ въ составъ церковныхъ службъ, то на этомъ основаніи и полагають обыкновенно изслѣдователи, что переводъ ихъ былъ совершенъ одновременно съ переводомъ избранныхъ церковныхъ чтеній изъ Евангелія и Апостола. Такой взглядъ на время перевода паримійныхъ чтеній высказалъ прот. А. В. Горскій (тамъ же, стр. 39, примѣч.) и Филаретъ, архіеп. Черниговскій (тамъ же, стр. 70). Переводъ этотъ совершенъ былъ главнымъ образомъ св. Константиномъ (проф. Мальшевскій. Св. Кириллѣ

Та особенность, что въ паримійныхъ чтеніяхъ изъ Бытія и Исходъ, по наиболѣе древнимъ спискамъ, встрѣчаются отдѣльныя мѣста, переведенныя ближе къ еврейскому тексту, чѣмъ къ греческому, вполне соотвѣтствуетъ тому, что извѣстно изъ древнихъ памятниковъ о многосторонней образованности св. Константина. По этимъ памятникамъ и основаннымъ на нихъ изысканіямъ, св. Константинъ соединялъ съ глубокимъ богословскимъ образованіемъ знаніе нѣсколькихъ восточныхъ языковъ, въ томъ числѣ и еврейскаго. Есть сказаніе, что вмѣстѣ съ греческимъ и латинскимъ языками онъ учился сирскому и еврейскому еще въ Константинопольскомъ училищѣ <sup>1)</sup>. Во время своего путешествія въ Хазарскую землю, въ Херсонесѣ Таврическомъ св. Константинъ, по свидѣтельству его Житія, продолжалъ или началъ изученіе еврейскаго языка вмѣстѣ съ самарянскимъ нарѣчіемъ <sup>2)</sup>. Къ борьбѣ съ іудейскими учеными Константинъ философъ, какъ христіанскій ученый, приготовлялся не только молитвою, но и ученымъ способомъ. Для успѣха своей евангельской проповѣди Хозарамъ, которыхъ проповѣдники іудейства старались обратить въ свою вѣру, онъ съ полнымъ напряженіемъ своихъ силъ, которыми былъ богато одаренъ, изучалъ, по свидѣтельству Житія, «жидовскую бесѣду и книги», а также самарянскій языкъ. Сохранившіяся свѣдѣнія о преніяхъ, какія имѣлъ св. Константинъ съ іудейскими учеными у хозарскаго кагана, показываютъ, что онъ въ защиту христіанства ссылался, между прочимъ, на толкованіе Акилы, или, какъ объясняютъ, на таргумъ Онкелоса <sup>3)</sup>. Что св. Кон-

и Меодій, первоучители славянскіе, стр. 122, 131, 288; *Е. Е. Голубинскій*. Исторія русской церкви, т. 1-й, 1901 г., стр. 728, 904), которому принадлежитъ, по всей вѣроятности, и самая мысль о переводѣ священныхъ и богослужебныхъ книгъ на славянскій яз. (проф. *Мальшевскій*, тамъ же, стр. 94).

<sup>1)</sup> Имѣется при этомъ въ виду сказаніе, находящееся въ Синодальномъ Прологѣ XIII—XIV в. и въ Четихъ Минеяхъ (Кирилло-Меѳодіевскій Сборникъ, изд. Погодинымъ, стр. 100—101; 225. Проф. *Мальшевскій*. Св. Кириллъ и Меѳодій, стр. 111). Въ Житіи св. Кирилла объ изученіи еврейскаго и сирскаго языка въ Цареградскомъ училищѣ не говорится, хотя въ немъ находится довольно подробное перечисленіе наукъ, которымъ онъ здѣсь обучался (Кирилло-Меѳодіевскій Сборникъ, стр. 12).

<sup>2)</sup> Кирилло-Меѳодіевскій Сборн., изд. Погодинымъ, стр. 15; проф. *Мальшевскій*. Тамъ же, стр. 42; Меѳодіевскій сборникъ, изданный Варшавскимъ университетомъ, стр. 31.

<sup>3)</sup> Труды Кіевской Дух. Академіи 1889 г., ч. I, стр. 500.

становилъ «не просто только зналъ еврейскій языкъ, но зналъ его, какъ филологъ и археологъ въ области гебраизма, это слѣдуетъ заключить изъ (передаваемого въ Житіи его) «сказанія о прочтеніи и истолкованіи имъ древней надписи на чашѣ въ Софійской церкви» <sup>1)</sup>, которая сдѣлана была «письменами жидовскими и самарянскими» и «которой никто не могъ понять» <sup>2)</sup>. Даже тѣ изъ отечественныхъ изслѣдователей, которые относятся критически къ сказаніямъ житій славянскихъ первоучителей, вполне признаютъ то, что «Константинъ отличался особенною способностью къ изученію языковъ, что онъ зналъ языкъ хозаровъ, понималъ языкъ еврейскій; самаританское нарѣчіе ему было извѣстно <sup>3)</sup>. Самое изученіе еврейскаго языка со стороны св. Константина нѣкоторые изъ изслѣдователей объясняютъ тѣмъ, что у него въ то время, когда онъ былъ въ Херсонесѣ на пути въ Хазарскую землю, предносилась уже мысль о переводѣ св. Писанія на славянскій языкъ <sup>4)</sup>. для чего, относительно ветхозавѣтныхъ книгъ, онъ, какъ филологъ, считалъ необходимымъ знаніе первоначальнаго языка, на которомъ онѣ написаны. Въ Херсонесѣ, гдѣ онъ нашелъ Евангеліе и Псалтирь, писанныя русскими письменами, и человѣка, говорящаго русскою рѣчью, мысль о славянскомъ переводѣ еще болѣе, нужно думать, оживилась и усилилась, такъ какъ существованіе этого русскаго, или какъ правдоподобно объясняютъ, готскаго <sup>5)</sup> перевода, «яснѣе указывало на осуществимость перевода на родственнѣйшій съ готскимъ—славянскій языкъ, представляя готовый переводъ, которымъ онъ могъ воспользоваться <sup>6)</sup>.

А если несомнѣнно то, что св. Константинъ зналъ нѣсколько восточныхъ языковъ, въ томъ числѣ — еврейскій, если, какъ весьма вѣроятно, онъ изучалъ эти языки, имѣя въ виду переводъ священныхъ книгъ на славянскій языкъ, то при этомъ является вполне естественнымъ и понятнымъ, что онъ воспользовался своимъ языкознаніемъ при самомъ переводѣ. Та общая мысль, что св. Константинъ, при совершеніи своего,

<sup>1)</sup> Проф. *Мальшевскій*. Тамъ же, стр. 122.

<sup>2)</sup> Кирилло-Меѳодіевскій Сборн., изд. Погодинымъ, стр. 18.

<sup>3)</sup> *В. А. Бильбасовъ*. Кириллъ и Меѳодій по документальнымъ источникамъ, ч. I, 61.

<sup>4)</sup> Проф. *Мальшевскій*. Тамъ же, стр. 45, 111.

<sup>5)</sup> Тамъ же, стр. 45—50.

<sup>6)</sup> Тамъ же, стр. 112.

великаго труда, дѣйствительно пользовался различными переводами, высказана у насъ авторитетнымъ изслѣдователемъ въ этой области — проф. К. И. Невоструевымъ: «Не отвергаемъ, говорить онъ, что, судя по учености и многоязычю св. Кирилла, при своемъ переводѣ онъ могъ имѣть подъ руками и самую Вульгату, равно какъ нѣкои другіе переводы, какъ по собія. Въ древнемъ переводѣ есть варианта четыре, вовсе необъяснимые изъ извѣстныхъ по изданіямъ документовъ Новозавѣтнаго текста, если не брать во вниманіе нѣкоего Сагидскаго (Египетскаго) <sup>1)</sup> перевода, съ коимъ два изъ нихъ (Іоан. 7, 17: разумѣеть *ученіе*, Лук. 15, 2: роптаху *вси* приб.) <sup>2)</sup> имѣють странное сходство. Въ томъ же древнемъ переводѣ видны слѣды употребленія *Готскаго перевода*, сдѣланнаго въ IV в. епископомъ Ульфилою» <sup>3)</sup>.

Если для достиженія возможно большаго совершенства въ дѣлѣ перевода Евангельскаго текста св. Константинъ обращался къ Сагидскому и Готскому переводамъ, то тѣмъ менѣе онъ, при переводѣ ветхозавѣтныхъ книгъ, могъ обойтись безъ еврейскаго текста. Естественная привязанность его, какъ сына греко-восточной церкви, къ переводу 70-ти должна была умѣряться въ его душѣ прѣмѣромъ вселенскихъ учителей церкви, которые въ трудныхъ для пониманія мѣстахъ греческаго перевода пользовались еврейскимъ текстомъ, какъ поступалъ именно св. Іоаннъ Златоустъ, особенно въ бесѣдахъ на Псалмы, при объясненіи которыхъ онъ обращался и къ другимъ, кромѣ 70-ти, древнимъ переводамъ и къ самому еврейскому тексту, рѣченія котораго онъ приводилъ и съ церковной катедры <sup>4)</sup>. Съ твореніями І. Златоуста хорошо былъ, безъ сомнѣнія, знакомъ св. Константинъ; его мыслями онъ пользовался при своей защитѣ славянскаго языка, какъ языка, на который

<sup>1)</sup> Египетскіе переводы и въ частности—сагидскій или верхнеегипетскій признаются у современныхъ библистовъ весьма важными для изученія древняго текста новозавѣтныхъ книгъ. Древнѣйшія рукописи сагидскаго перевода восходятъ къ IV или V вѣку. (*E. Nestle. Einführung in das Griechische Neue Testament. 1899 г., стр. 106, 109.*)

<sup>2)</sup> Въ нынѣшней славянской Библии, Іоан. VII, 17, вмѣсто *ученіе* читается *о ученіи* согласно съ греческимъ: *περὶ τῆς διδασχῆς*, а Лук. XV, 2; *вси* отсутствуетъ, согласно съ греческимъ текстомъ.

<sup>3)</sup> Кирилло-Менодіевскій Сборникъ, изд. Погодинымъ, стр. 223.

<sup>4)</sup> См. Полное Собраніе твореній святаго отца нашего Іоанна Златоуста, т. 5-й, стр. 954—963.

можно и должно переводить Священное Писаніе и Богослужебныя книги для говорящихъ этимъ языкомъ<sup>1)</sup>. По примѣру этого вселенскаго учителя, и Константинъ Философъ въ трудныхъ для точнаго перевода мѣстахъ греческаго текста обращался, какъ все располагаетъ думать, къ еврейскому, плодомъ чего и явился сохраненный древними списками переводъ Быт. II, 5; Исх. I, 7; Іер. I, 5 и другихъ мѣсть, которыя найдены будутъ при дальнѣйшихъ розысканіяхъ. Такой переводъ, отступающій отъ греческаго и согласующійся съ еврейскимъ текстомъ, могъ сдѣлать только тотъ, кто съ благоговѣніемъ къ священному Писанію, съ стремленіемъ достигнуть наиболѣе совершеннаго перевода на славянскій языкъ, соединялъ основательное знаніе еврейскаго языка, какимъ былъ св. Константинъ. Другихъ такихъ лицъ между продолжителями трудовъ славянскихъ первоучителей по переводу Св. Писанія въ послѣдующія три столѣтія (X—XII), которые владѣли бы знаніемъ еврейскаго языка, историческіе памятники, сколько извѣстно, не указываютъ, а это обстоятельство съ своей стороны также располагаетъ къ тому, чтобы переводъ указанныхъ мѣсть библейскаго текста приписать именно великому просвѣтителю славянъ—Константину Философу.

Само собой понятно, что, при такомъ взглядѣ на происхожденіе древне-славянскаго перевода Быт. II, 5, Исх. I, 7 и др. мѣсть, послѣдній получаетъ особенно высокое въ нашихъ глазахъ значеніе, какъ часть драгоцѣннаго наслѣдія, оставленнаго равноапостольнымъ Константиномъ. То мнѣніе, что первоначальный славянскій переводъ священныхъ книгъ утраченъ безвозвратно, вѣрно только отчасти: цѣльный его составъ не сохранился, такъ какъ отдѣльныя слова замѣнялись другими, примѣнительно къ мѣстнымъ славянскимъ нарѣчіямъ, но основа перевода и выражаемый имъ смыслъ сохранились<sup>2)</sup>. По словамъ достопамятнаго слависта, проф. Невоструева, «первоначальный славянскій переводъ, не помышляя о подлинникѣ, остается слѣдить только въ древнихъ спискахъ книгъ богослужебныхъ,—и чѣмъ болѣе и древнѣе бу-

<sup>1)</sup> Проф. *Мальшевскій*. Св. Кирилль и Меѳодій, стр. 97, 143.

<sup>2)</sup> По мнѣнію проф. *Мальшевскаго*, „Константиновскій переводъ довольно сохранился въ болгарской редакціи, но меѳодіевскій переводъ, какъ подпавшій большимъ исправленіямъ и передѣлкамъ въ Болгаріи, вслѣдствіе бывшаго преобладанія въ немъ моравизмовъ, можетъ считаться утраченнымъ“ (Святые Кирилль и Меѳодій, стр. 291--292).

деть такихъ документовъ, тѣмъ безопаснѣе по нимъ можно составить сужденіе» <sup>1)</sup>). Наибольшею сохранностью первоначальнаго славянскаго перевода священныхъ книгъ въ Богослужебныхъ или паримійныхъ чтеніяхъ объясняется то извѣстное въ недавнее еще время явленіе, что «паримійный переводъ, какъ и нынѣ еще можно примѣчать, разнится отъ перевода цѣльныхъ книгъ, совершеннаго при Меѳодіи» <sup>2)</sup>).

Такимъ образомъ то, что мѣста библейскаго текста, переведенныя подъ непосредственнымъ вліяніемъ еврейскаго текста, принадлежать къ паримійнымъ чтеніямъ, которыя переведены главнымъ образомъ святымъ Константиномъ, равно какъ то, что онъ несомнѣнно зналъ еврейскій языкъ, даетъ основаніе думать, что переводъ нѣкоторыхъ мѣстъ ветхозавѣтныхъ книгъ, при пользованіи еврейскимъ текстомъ, принадлежитъ именно славянскому первоучителю св. Константину-Кириллу. Отсюда само собою понятно, какое высокое значеніе имѣють сохранившіеся въ древнихъ спискахъ славянскаго перевода остатки первоначальнаго Кирилловскаго перевода и какъ необходимо для русскаго и вообще славянскаго библеиста изученіе, а вмѣстѣ съ тѣмъ и изданіе древне-славянскаго перевода Библии.

Федоръ Елеонскій.

<sup>1)</sup> Кирилло-Меѳодіевскіе Сборн., изд. Погодинымъ, стр. 211.

<sup>2)</sup> Слова прот. А. В. Горскаго (см. Кирилло-Меѳодіевскій Сборн., изд. Погодинымъ, стр. 39). Въ настоящее время указанное различіе между паримійнымъ текстомъ и текстомъ слав. Библии сглажено, какъ это видно изъ изданія: „Паримійникъ снестъ собраніе паримій на все лѣто“, въ которомъ паримійныя чтенія не разнятся отъ текста нынѣшней славянской Библии.





# САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия Русской Православной Церкви – высшее учебное заведение, целью которого является подготовка священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений и специалистов в области богословских и церковных наук. Подразделениями академии являются: собственно академия, семинария, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

## *Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»*

Проект осуществляется в рамках процесса компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта – ректор академии епископ Гатчинский Амвросий. Куратор проекта – проректор по научно-богословской работе священник Димитрий Юревич. Материалы журнала подготавливаются в формате pdf, распространяются на компакт-диске и размещаются на сайте академии.

**На сайте академии**  
**[www.spbda.ru](http://www.spbda.ru)**

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки